

KYRA A. KIETRYS, M^a. LUISA MONTERO CUIEL, CARMEN T. SOTOMAYOR y ADAM L. WINKEL (eds.): *La tradición cultural hispánica en una sociedad global*. Cáceres: Universidad de Extremadura, 2020, 274 páginas. ISBN: 978-84-9127-061-4.

En el mes de junio de 2018 tuvo lugar en Cáceres, en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Extremadura, el noveno congreso internacional de la Asociación Hispánica de Humanidades (AHH), al que acudieron académicos, docentes e investigadores de numerosas universidades españolas y estadounidenses –así como de países como Polonia o Japón– para poner en común sus estudios sobre la tradición cultural hispánica, su influjo en la creación cultural actual y, por consiguiente, la vigencia de tal tradición en un mundo globalizado como el de hoy en día.

Fruto de este encuentro nace el libro que reseñamos a continuación, que recoge, agrupados en seis bloques temáticos, veintitrés de los trabajos presentados a dicho congreso científico, seleccionados por su especial interés y calidad. De esta forma, la AHH pretende dar a conocer los resultados de aquellas jornadas de reflexión y animar al diálogo, tanto dentro como fuera del mundo académico, sobre los más recientes enfoques e ideas en torno a la tradición cultural hispánica y su influencia en la actualidad.

El conjunto de estos seis bloques temáticos está precedido por una introducción firmada por los editores y seguido de un apartado final que recoge unas breves notas autobiográficas de los autores colaboradores. Dentro de cada una de las secciones, el lector encontrará un número variable de artículos que parten de un producto cultural concreto de la creación hispánica actual, ya sea creación teatral, musical, cinematográfica, televisiva o literaria, así como de ámbitos como la pedagogía, la lingüística española o la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE), para reflexionar sobre el motivo principal de cada bloque temático.

La primera sección, titulada «Inmigración, globalización y diferencia», gira alrededor de la experiencia del inmigrante en su nuevo hogar, de la relación que entabla con sus nuevos vecinos y de cómo se representan dichos aspectos. Dos de los artículos parten del estudio de una novela. Por un lado, en «Postnacionalismo y el sueño americano de Cristina Henríquez» de Laura P. Alonso-Gallo, de la Barry University, se analiza la novela *The book of unknown Americans* de esta escritora estadounidense de

origen panameño, que refleja una nueva tendencia de los escritores de la comunidad latina norteamericana: reflejar en sus obras no tanto la experiencia de la emigración –como en las décadas de los 40 a los 60– o el sentimiento de desarraigo –como en los 70, 80 y 90–, sino las luchas cotidianas y universales de estos inmigrantes, con las que cualquier lector, migrante o no, puede sentirse identificado. Por otro lado, Guadalupe Martí-Peña, de la Pennsylvania State University, analiza en «El protagonismo del lenguaje en *Nemo*, de Gonzalo Hidalgo Bayal» la última novela de este escritor canario, en la que un pueblo indeterminado que basa todo su día a día en hablar e inventar historias sobre sus habitantes y el pasado de la localidad se ve sorprendido por un nuevo vecino que no pronuncia una sola palabra. De esta forma, la autora del estudio reflexiona sobre la necesidad del lenguaje para cualquier experiencia humana y la extrañeza del silencio, su contrario.

Además del análisis de estas dos novelas, María del Mar López-Cabralles, de la Colorado State University, y Begoña Herrero Bernal, de la Universidad Carlos III de Madrid, presentan el largometraje de Pedro Pérez Rosado *Agua con sal*, de 2004, en «De océanos y mapas. Efectos de la inmigración caribeña en la cultura española. *Agua con sal*». En la película se narra la amistad de Olga, una inmigrante cubana, con la valenciana Mari Jo; una amistad nacida de su situación laboral precaria y su lengua común, elementos más fuertes que sus diferencias culturales. Por último, en «La música de Guinea Ecuatorial en España: conexiones locales y globales», Dosinda G. Alvite, de la Denison University, analiza el fenómeno musical, representado por grupos como Las hijas del Sol o cantantes como Concha Buika o Barón Yak Buluk, por el cual la música influenciada por grupos étnicos tradicionalmente en la periferia de la sociedad, como los Bubi o los Fang africanos o el pueblo roma peninsular, puede llegar a aparecer en las listas de éxitos de diferentes países y convertirse en un fenómeno global.

El segundo bloque temático, titulado «Género: identidades y formas de violencia», se acerca, a través del teatro y el cine, a las nuevas identidades y su supervivencia en entornos que no siempre les son favorables. El primero de los trabajos aquí recogidos, «“Nunca me habían interesado los hombres”: la incensurable *Mi querida señorita* (1971)», de Conxita Domènech, de la University of Wyoming, analiza esta célebre película de Jaime de Armiñán, considerada una de las primeras películas *queer* del

cine español, en la que José Luis López Vázquez se somete a una operación para dejar de ser Adela y convertirse en Juan, su verdadera identidad. La autora se pregunta cómo pudo esta película no ser censurada por el franquismo y cómo ninguno de los otros personajes –el cura, el médico, el banquero– se opone al cambio de Adela, como si el largometraje fuera una constatación de que, en efecto, aquello que se entiende no se censura. Los dos siguientes artículos («El mal global: la enfermedad mental en el teatro de Diana de Paco, Teresa Calo y Angélica Liddell», de Bárbara Foley Buedel, del Lycoming College, y «Entorno a las bases de la violencia de género: binarismos y valores culturales en la obra teatral *Invisible* de Aizpea Goenaga», de Carmen Arranz Ordas, de la Campbellsville University) parten del análisis de varias obras de teatro de autoras españolas. En el primero de ellos, se visitan diferentes obras de tres dramaturgas en las que se tratan temas como la infidelidad, la culpa, la anorexia, la depresión, el abuso o la psicosis. En el segundo, se habla sobre la violencia de género y sobre cómo esta es un problema social global, que va más allá del binarismo agresor-víctima.

El tercer apartado, titulado «Leyenda, mito y algunas visiones contemporáneas», está compuesto por tres artículos que revisitan el pasado español a través de productos del teatro y la televisión. Comienza con un estudio de Alberto Escalante Varona, de la Universidad de la Rioja, titulado «El heroísmo medieval castellano en una comedia epigonal barroca poco conocida: *Las Amazonas de España, y prodigio de Castilla*, de Juan del Castillo». Esta obra se trataría, según el investigador, de una actualización de la leyenda de Fernán González, parte ineludible de la tradición hispánica. A continuación, en «La conquista de Granada en la serie de televisión *Isabel: entre lo real y lo mítico*», Adrián Elías Negro Cortés, de la Universidad de Extremadura, analiza la representación de la reina Isabel la Católica y el reino nazarí de Granada en esta exitosa serie que RTVE emitió entre 2012 y 2014. Para finalizar, en «Paradise and love in Ana Diosdado's unpublished final play *El cielo que me tienes prometido* [*The paradise you promised me*] (2015)», Patricia W. O'Connor, de la University of Cincinnati, analiza la última obra de la conocida autora Ana Diosdado, donde reflexiona sobre el amor, el perdón, la religión y la idea del paraíso a través de personajes de la historia española como Santa Teresa de Jesús, San Juan de la Cruz o Ana Mendoza de la Cerda, más conocida como la Princesa de Éboli.

El cuarto bloque temático, «Pasado y presente de una memoria herida», recoge cinco artículos de naturaleza variada que se centran en creaciones culturales sobre un pasado español más inmediato, sobre la Guerra Civil y la posterior dictadura franquista. En primer lugar, en «El pensamiento diplomático de Manuel Azaña ante la Sociedad de Naciones durante la Guerra Civil española: un análisis de sus artículos y diarios», Keishi Yasuda, de la Universidad Ryukoku (Japón), trata la relación entre el presidente de la II República española en 1936, cuando comenzó la Guerra Civil, y la Sociedad de Naciones, organismo internacional creado después de la I Guerra Mundial para velar por la paz en las relaciones internacionales. Yasuda nos presenta, a través de los escritos de Azaña, una colaboración fracasada, ya que la Sociedad de Naciones, máxima representante del pacifismo y la política de no intervención, no pudo evitar la Guerra Civil española –con la consiguiente caída del gobierno republicano pacifista– ni la intervención en ella de potencias como Alemania, Italia o la Unión Soviética.

A continuación, Maite Goñi Indurain, de la Euskal Herriko Unibertsitatea, estudia en «Carmela y Maravillas, testigos y portadoras de la memoria de la Guerra Civil en la música popular española» la representación de la Guerra Civil española a través de cuatro canciones, todas con nombre de mujer: dos tituladas *¡Ay, Carmela!*, de 1938 y 1976, y dos tituladas *Maravillas*, de 2000 y 2009. Por su parte, en «Discurso, memoria y autobiografía en la generación del “Pacto de silencio”», Andrés Villagrà, de la Pace University, se acerca a la obra de los españoles Antonio Orejudo y Vicente Valero, representantes de una generación de escritores que, nacidos en los años 60, intentan a través de la autobiografía reconstruir su infancia durante los últimos años del franquismo, tratando de llenar el silencio de sus padres y abuelos sobre la Guerra Civil y la posterior dictadura. Por otro lado, en «“Que se sepa que todo esto ocurrió”. Testimonios de víctimas infantiles del franquismo y la cuestión del perdón en *Media vida* de Care Santos y *Los internados del miedo* de Montse Armengou y Ricard Belis», Marta Kobiela-Kwaśniewska, de la Universidad de Silesia (Polonia), parte de dos creaciones literarias –una novela de ficción y un libro documental, respectivamente– que reflejan la violencia institucional del franquismo con los niños y adolescentes, para reflexionar sobre el perdón de lo, en teoría, imperdonable. Este perdón, *a priori*, parece posible en la ficción, pero no en la realidad. Por último, en «Presente/preterito: historical

memory and Spanish women's crime fiction», Nancy Vosburg, de la Stetson University, analiza tres novelas de ficción criminal de sendas autoras españolas actuales, cuyas tramas se enlazan con crímenes y víctimas del franquismo, para las que se consigue, con el paso de los años, justicia.

En quinto lugar, el lector encontrará el apartado titulado «Cruzando fronteras: unas reflexiones lingüísticas», donde los investigadores estudian la estrecha relación entre la lengua y la cultura de diferentes lugares y épocas, y hasta en mundos de la ficción. Abriendo la sección, José Carlos Martín Camacho, de la Universidad de Extremadura, con su artículo «El estudio del reflejo de la cultura hispánica en la lengua española a través del paradigma teórico de la lingüística», recoge una caracterización de la disciplina de la etnolingüística para, a partir en ella, relacionar numerosos aspectos del lenguaje y la cultura española. A continuación, en «Culturemas del coreano al español en el ámbito gastronómico», de Jin Seo Park, de la Universidad de Málaga, veremos las técnicas de traducción de los términos gastronómicos coreanos, términos difíciles de adaptar al español por su gran carga cultural, en la página web de la *Organización de Turismo de Corea (KTO)*. Por su lado, Leticia Gándara Fernández, de la Universidad de Extremadura, estudiará en «La diversidad lingüística en *Juego de tronos*: un estudio del *dothraki*» el proceso de creación de la lengua *dothraki* para la serie de televisión *Juego de Tronos*—a partir de los pocos términos que el autor original, George R. R. Martin, había incluido en su saga literaria, *Canción de hielo y fuego*—, que culmina en todo un idioma cuyos rasgos fonéticos, morfológicos y léxicos están íntimamente relacionados con la naturaleza salvaje, nómada y guerrera del pueblo *dothraki*. Para cerrar este apartado, Pilar Montero Curiel, de la Universidad de Extremadura, en «Reflexiones sobre la diptongación del hiato en español», repasará la evolución fonética histórica del español, desde el latín pasando por el castellano antiguo, para explicar el fenómeno del antihiatismo que se da en gran parte de los países hispanohablantes del mundo.

El sexto y último bloque temático del libro, titulado «Nuevos espacios pedagógicos del español», parte de cuatro experiencias docentes diferentes. En primer lugar, se recoge una comparación entre la enseñanza del español como segunda lengua de forma presencial y a través de internet, en alumnos universitarios de nivel intermedio, en el trabajo «La enseñanza del español por internet: una aventura llena de incertidumbres», de Mariche G. Bayonas, de la Universidad de Carolina de Norte en Greensboro. En

segundo lugar, Sara Robles Ávila, de la Universidad de Málaga, repasa en «Publicidad y enseñanza de lenguas: análisis del discurso presentador de los manuales de ELE» las estrategias publicitarias de diversas editoriales para promocionar sus manuales de enseñanza de ELE, un producto cada vez más rentable. Por su parte, José M. Domínguez Búrdalo, de la Miami University en Oxford (Ohio), analiza en «El fútbol como disciplina para las Humanidades en la universidad norteamericana» el gran desarrollo del que está disfrutando esta disciplina, incluso con las élites intelectuales en su contra. Por último, cerrando el bloque temático y el volumen, Kyra A. Kietrys (Davidson College), Mina T. Levenson (Pittsburgh Public Schools) y Susan G. Polansky (Carnegie Mellon University) firman el artículo «Compromiso cívico, práctica aplicada y reflexión: puentes entre las universidades y la educación primaria y secundaria para la enseñanza del español», donde repasan dos programas llevados a cabo en ciudades norteamericanas con los que, gracias a la colaboración entre departamentos universitarios y escuelas públicas, se ha mejorado la enseñanza del Español como Lengua Extranjera en las etapas de la educación obligatoria.

En conclusión, en *La tradición cultural hispánica en una sociedad global* encontramos un libro que no solo trata el tema de estudio en profundidad, sino que es, además, atractivo tanto para los especialistas en la materia como para el público en general, gracias a diferentes aspectos. En primer lugar, el gran número de artículos recogidos hace que los temas tratados sean variados y puedan alcanzar a una audiencia aún más amplia. Además, los trabajos están recogidos en bloques temáticos bien diferenciados y tienen una longitud que permite leerlos cómodamente. Por último, y lo que quizá sea el mayor éxito del volumen, los productos culturales analizados son numerosos y de diferentes ámbitos, lo que facilita que el lector se interese verdaderamente por ellos y se acerque, tras conocerlos a través de estas páginas, a las novelas, obras de teatro, largometrajes o creaciones musicales mencionadas. De esta forma, se inicia un diálogo real sobre la tradición cultural hispánica y su influencia en nuestro mundo, cumpliéndose así el objetivo de los editores del volumen.

Carlos SALVADOR DÍAZ
Universidad de Extremadura
salvordiaz@unex.es
<https://orcid.org/0000-0003-0414-4039>